

Emneevaluering NOSP216/NOSP256/256-L/NOSP312

Språklig fordypningsemne A, våren 2021

Kari Kinn, 6. juli 2021

Vedlegg: Sammenstilling av studentevalueringer (ett dokument for NOSP216 og ett dokument for NOSP256/256-L/312)

Bakgrunn

Språklig fordypningsemne A skifter tema og innhold fra semester til semester; våren 2021 hadde emnet tittelen *Nordiske arvespråk i Nord-Amerika*. Emnet gikk med dette innholdet for første gang denne våren og ble utarbeidet av Kari Kinn og Thorsteinn Indridason. Kari Kinn var emneansvarlig; undervisningen var delt mellom Kinn (8 forelesninger + oppsummeringstime) og Indridason (5 forelesninger + oppsummeringstime). Kinn fokuserte på norsk, og Indridason på islandsk.

Emnet har fire ulike emnekoder; tre på BA-nivå (NOSP216, NOSP256, NOSP256-L) og én på MA-nivå (NOSP312). Studentene hadde felles undervisning, men ulike eksamensformer og til dels ulikt pensum (NOSP256-L har mindre pensum enn de andre og var unntatt fra noen av forelesningene). Emneevalueringen gjelder generelt for hele kurset og skiller ikke mellom de ulike kodene. Evalueringen er skrevet av emneansvarlig Kari Kinn, men med innspill fra Thorsteinn Indridason.

Våren 2021 var 12 studenter oppmeldte til *Språklig fordypningsemne A*; 11 av 12 var på BA-nivå. Undervisningen foregikk delvis på Zoom og delvis fysisk i klasserom (med strømming), avhengig av smittevernsrestriksjoner.

Undervisning og pedagogiske valg

I emnebeskrivelsen for kurset står følgende overordnede mål: «Emnet skal gi ei grundig innføring i eit avgrensa temaområde innanfor nordisk språkforskning. Det skal gi kunnskapar og ferdigheiter som går ut over det studentane har tileigna seg på grunn-nivået.» Temaområdet dette semesteret var altså nordiske arvespråk i Nord-Amerika, med fokus på norsk og islandsk. Vi la særlig vekt på syntaks og morfologi, men i noen grad også på fonologi og leksikon. Diskusjoner om teori og metode inngikk som en naturlig del av kurset, og i forbindelse med forelesningene om ordstilling fikk studentene en grunnleggende innføring i rammeverket generativ grammatikk. Dette var nødvendig for å forstå pensumlitteraturen, men vil også være svært nyttig for alle studenter som skal jobbe videre med syntaks senere i studiene sine.

En grunntanke i planleggingen av kurset var å gjøre det så forskningsnært som mulig. Dette gjenspeilet seg både i pensum, som for en stor del bestod av nyere forskningsartikler, og i arbeids- og undervisningsmetodene, hvor studentene aktivt fikk bruke korpus (i dette tilfellet transkriberte opptak av amerikanorsk talespråk) til å gjøre sine egne undersøkelser. Den forskningsnære tilnærmingen passet spesielt godt i dette tilfellet fordi nordiske arvespråk er et aktivt forskningsfelt hvor emneansvarlig er involvert.

Undervisningen hadde form av ukentlige dobbelttimer. Mye av tiden gikk til forelesning/diskusjon av pensum, men vi gjorde også andre aktiviteter, blant annet praktiske

øvelser i korpussøk og analyse av språket i samtaler mellom amerikanorske talere. Undervisningen var ikke obligatorisk, og ikke alle studentene møtte regelmessig, men vi hadde likevel en kjerne på ca. 6–9 personer som var aktive og engasjerte, og som bidro til et godt læringsmiljø gjennom hele semesteret.

For en del studenter er det en betydelig overgang fra tidligere kurs på grunnivå, hvor man gjerne har en lærebok, til et kurs som dette. Overgangen fra lærebøker til forskningsartikler må studentene før eller senere gjennom, særlig de som skal ta en mastergrad, og vår holdning har vært å ikke skåne dem for krevende litteratur, men heller bevisstgjøre dem helt fra begynnelsen om at dette er en utfordrende, men nødvendig prosess, gi dem passende innganger til hovedpoengene gjennom undervisningen, og å være spesielt lydhøre for spørsmål. I tillegg har vi lagt ut eget støttemateriale og ordforklaringer i Mitt UiB der vi har funnet det hensiktsmessig. Tilbakemeldingene vi har fått fra studentene underveis og gjennom studentevalueringen, tyder på at dette har fungert som vi hadde håpet.

De fleste av studentene hadde ingen spesielle forkunnskaper om islandsk, selv om dette er et nordisk språk som åpner for interessante sammenlikninger med norsk, også når det gjelder varietetene som snakkes i Nord-Amerika. Thorsteinn Indridason tilbød derfor en ekstratime med innføring i islandsk språkstruktur før forelesningene om islandsk.

Studentevaluering

Av de 12 studentene som tok kurset, var det 7 som fylte ut evalueringsskjemaer.

Tilbakemeldingene var gjennomgående positive. Noen hovedpunkter:

- På spørsmål om **hvor fornøyde de generelt sett er** med kurset, svarer 5 at de er «svært fornøyd» (det høyeste på skalaen) og 2 at de er «ganske fornøyd».
- På spørsmål om kurset framstår som **helhetlig**, svarer 6 «Ja, i stor grad», og 1 «i nokså stor grad». Her kan det legges til at én student skriver i en fritekstkommentar at den islandske delen kunne vært relatert klarere til den norske delen. Dette kan være noe å ha i bakhodet dersom kurset skal gis på nytt. Samtidig er noe bakgrunnen her at det foreløpig finnes mindre litteratur om islandsk enn norsk, og at det ikke alltid er overlapp i de spesifikke temaene, slik at direkte sammenlikning blir vanskelig.
- På spørsmål om hvor stort **utbytte de har hatt av å følge forelesningene**, svarer alle at de har hatt «stort utbytte» (det høyeste på skalaen; 6 studenter har besvart dette spørsmålet, mens 1 har latt det stå åpent). I fritekstkommentarene går det igjen at flere syntes pensum var vanskelig, men at undervisningen (og støttematerialet som ble lagt ut i Mitt UiB) var til stor hjelp.
- På spørsmål om de var fornøyde med **pensum/hadde læringsutbytte av å lese pensumlitteraturen**, svarer de aller fleste de er svært eller ganske fornøyde, og at de har hatt stort eller nokså stort utbytte av pensum litteraturen (1 student svarer «verken eller» på spørsmålet om utbytte).

Alle fritekstkommentarer til spørsmål om undervisning og pensum er limt inn i boksen nederst i dette avsnittet (de fulle evalueringene er sendt som et eget vedlegg). Vi merker oss at noen framhever som positivt at det var **lav terskel for å stille spørsmål**, spesielt i de fysiske timene, og at foreleserne **utfylte hverandre godt**. Én student nevner at det var vanskelig med **lingvistiske fagtermer** etter en lengre pause fra språkfag, og ønsket mer repetisjon. Dette noterer vi oss, men det er ikke helt enkelt å forene målsetningen med kurset (som er å gå utover hva studentene har lært på grunnivå) med mye repetisjon – kanskje ligger noe av utfordringen her i studieprogrammenes struktur.

Vi stilte egne spørsmål om **den islandske delen** av kurset. Her kom det fram at de flere syntes denne delen var vanskelig – men det blir også nevnt at det var interessant og gøy, og at hjelpen fra foreleser var god.

Har du noen tilleggskommentarer som gjelder undervisningen på kurset?

- Foreleserane er engasjerte og kunnskapsrike, og utfyller kvarandre godt, både når det gjeld kva språk dei er spesialisert i, og kva lingvistiske tema dei er mest engasjerte i.
- Jeg er glad for at det er lav terskel for å stille spørsmål. Det var litt enklere under de fysiske forelesningene, for da kunne foreleser se bedre dersom vi ikke hang med, men også på zoom var det greit å stille spørsmål og få hjelp.
- Islandskdelen er vanskelig, og kunne kanskje fått frem enda mere koplinger til den Amerikanorske delen
- Forelesningene har vært nyttige i sammenheng med pensum fordi det som er vanskelig fra pensum har blitt tatt opp og forklart, i tillegg til at ny informasjon har blitt tilført pensum (hvordan forstå pensum osv.)

Har du noen tilleggskommentarer som gjelder pensumlitteraturen, eventuelt også samspillet mellom pensumlitteratur og undervisning?

- Det at fleire av dei ulike pensumtekstane gjentok dei grunnleggande temaa i arvespråkslingvistikken, fekk stoffet til å sitte betre. Veldig bra!
- Pensum var veldig vanskelig, og jeg skulle gjerne likt en repetisjon av en del av lingvistikken. Selv har jeg ikke hatt lingvistiske fag på 1,5 år, mens faget i stor grad går ut ifra at man har de lingvistiske termene på plass. Det var veldig nyttig med forklaring av pensumtekster som ble lagt ut på mitt.uib.
- En del av pensumlitteraturen er krevende og vanskelig, men jeg syntes at forelesninger og kommentarer som har blitt lagt ut har vært til stor hjelp og løst problemet med en vanskelig litteratur i stor grad
- Pensumet har vært bra, men vanskelig å forstå ved å lese artiklene alene, har hatt behov for forelesningene ved siden av.

Figur 1: Fritekstkommentarer til spørsmål om undervisning og pensum.

Eksamen og obligatoriske oppgaver

Kurset har, som nevnt, ulike emnekoder med ulike arbeidskrav og eksamensformer. NOSP216 og NOSP312 hadde en skriftlig eksamen (6 timer) og en skriftlig oppgave underveis.¹ NOSP256 og NOSP256-L hadde veiledet semesteroppgave (BA-oppgave) med obligatorisk innlevering av to utkast; NOSP256 hadde i tillegg en skriftlig eksamen (breddetest, 2 timer). Av smittevern hensyn ble de skriftlige eksamenene avholdt hjemme.

Den eksamensformen som kanskje best samsvarer med målet om «kunnskaper og ferdigheter som går ut over det studentene har tileigna seg på grunn-nivået», er semesteroppgaver. Flere av studentene som skrev semesteroppgaver, gjorde avgrensede korpusundersøkelser som testet og kritisk drøftet hypoteser i pensumlitteraturen. Dette krever både kunnskap, refleksjon og praktiske ferdigheter; særlig ferdighetsaspektet kan være vanskeligere å få fram i en skriftlig eksamen. Kombinasjonen av semesteroppgave og breddetest, som gjelder for NOSP256, har fordelen at studentene også må demonstrere kunnskaper utover temaet for

¹ For NOSP312 er ikke emneplanen eksplisitt når det gjelder arbeidskrav underveis, men skriftlig oppgave ble valgt i samråd med studenten, med hjemmel i emneplanens formulering om at «[b]åde undervisninga og vurderinga føreset at studentane følger emneprosesjonen og arbeider aktivt med lærestoffet.»

semesteroppgaven. For studentene som kun hadde skriftlig eksamen, la vi vekt på å kombinere rene kunnskapsspørsmål med analyse- og drøftingsoppgaver. Selv om dette ikke kan utvikle eller måle praktiske ferdigheter på samme måte som en semesteroppgave, stiller det helt klart krav til selvstendighet, refleksjon og framstillingsevne utover det som kreves på grunnivå.

Alle oppmeldte studenter stilte til eksamen, og alle bestod. Bokstavkarakterene som ble gitt, lå mellom A og C, noe vi ser som en indikasjon på at studentene jevnt over har arbeidet godt og hatt et fint læringsutbytte.

Når det gjelder emnekoden NOSP256-L, sier emneplanen at det kun skal gis bestått/ikke bestått, altså ikke bokstavkarakterer. Dette kan oppleves som en noe grovmasket vurdering for en BA-oppgave, ikke minst for studenter som har lagt ned mye innsats og levert oppgaver som ville havnet i den aller øverste delen av bokstavskalaen.

Vi mottok ingen klager på karakterene som ble gitt.

Annet

Undervisningen foregikk som nevnt dels på Zoom og dels fysisk i klasserom, med strømming for studenter som ikke hadde mulighet til å møte opp. Vi fikk tilbakemelding fra én student om at lyden på strømmingen kunne vært bedre, men ellers har vi inntrykk av at opplegget har fungert greit.

Selv om innholdet i emnet er nytt, er det praktiske og administrative opplegget, inkludert emnesidene for de respektive emnekode, arvet fra tidligere. Vi opplevde at emnesidene kunne trenge en opprydning; det henger igjen en del gammel informasjon som ikke er relevant (for eksempel om overlapp med andre emnekode som ikke nødvendigvis er oppdatert). En mindre detalj er at det står på emnesidene at obligatoriske oppgaver skal ha muntlig tilbakemelding; dersom emneplanen skal revideres, kan muligens mediet for tilbakemelding gjøres mer fleksibelt (det er kanskje vel så effektivt med skriftlige kommentarer i en del tilfeller).

Oppsummering og avslutning

Oppsummeringsvis er vi godt tilfredse med *Språklig fordypningsemne A* våren 2021. Studentene rapporterer at de er fornøyde, og alle har gjennomført og bestått eksamen. Det har vært inspirerende å forberede og gjennomføre kurset, og det ser ut til å ha gitt mersmak også hos en del av studentene – så langt har to av dem tatt kontakt med interesse for å jobbe videre med arvespråk i masteroppgaven.

Vi mener at kurset gjerne kan gis på nytt, eventuelt med noen justeringer, delvis avhengig av hvem som skal undervise, og delvis avhengig av hvilke nye studier som publiseres i nær framtid. Arvespråkforskningen er som nevnt et levende og aktivt felt, og vi forventer nye studier både om norsk, islandsk og andre nordiske språk som det vil være interessant å formidle til og drøfte med studentene.